

???????? ?? ???? (????? ??????)

21 ????????? 2013 ??????(*)

„????? ????????????????????? — ??????? ?????? ?????? ????????????????????? ????????? —
???????????? 2002/83/? — ???? 1, ????????? 1, ????? ?) ? ???? 50 — ??????? „???????? ??????
?? ??????????????“ — ?????????????????? ?????????????, ????????????? ? ????????????? — ???????
?? ????????????????????? ???????, ????????? ????????????????????? ????????? ? ??????????????, ?????? ????
???????????????? ? ????????? ? ?????????? ????????????? ? ????????????????????? ? ?????? —
????????? ?????????????? ?? ??????“

?? ???? C-243/11

? ??????? ?????????????? ??????????, ?????????? ?? ?????????? ???? 267 ???? ?? Rechtbank
van eerste aanleg te Brussel (?????) ? ??? ?? 6 ??? 2011 ?, ????????? ? ???? ?? 20 ??? 2011
?., ? ??????? ?? ?????????????? ?? ????

RVS Levensverzekeringen NV

?????

Belgische Staat,

????? (????? ??????),

???????? ?? ??: ?-? A. Tizzano, ?????????????? ?? ??????, ?-? A. Borg Barthet, ?-? M. Ileši?, ?-?
E. Levits (?????????) ? ?-? J.-J. Kasel, ?????,

???????????? ?????????: ?-?? J. Kokott,

?????????: ?-?? M. Ferreira, ?????? ?????????????????,

???????? ????????????? ? ?????????? ???? ?? ?????????????????? ? ? ?????????? ?????????? ?? 14
??? 2012 ?,

???? ?? ??????? ?????????????, ?????????????:

- ?? RVS Levensverzekeringen NV, ?? S. Lodewijckx ? A. Claes, advocaten,
- ?? ?????????????? ?????????????, ?? ?-?? M. Jacobs ? ?-? J. C. Halleux, ? ????????????? ??
????????????????,
- ?? ?????????????? ?????????????, ?? ?-?? M. Linntam, ? ?????????????? ?? ?????????????,
- ?? ?????????????? ?????????????, ?? ?-?? C. Pesendorfer, ? ????????????? ??
????????????????,
- ?? ?????????????? ?????????, ?? ?-?? N. Yerrell ????? ? ?? ?-? K.-P. Wojcik ? ?-? F.
Wilman, ? ?????????????? ?? ?????????????????,

???? ???? ??????? ?????????????? ?? ??????????? ???????, ????????????? ? ??????????
?????????? ?? 6 ?????????? 2012 ?.,

?????????? ???????????

????????

1 ??????????????? ??????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ???? 1, ????????? 1, ??????
) ? ???? 50 ?? ?????????? 2002/83/? ? ? ?????????????? ?????????? ? ? ?????? ?? 5 ???????
2002 ?????? ??????? ????????????????????????? (?? L 345, ??? 1; ?????????? ??????? ??
?????????? ???? , 2007 ?., ????? 6, ??? 4, ??? 192), ????? ? ? ????????? 49 ???? ? 56 ????

2 ????????????? ? ?????????? ? ??????? ?? ???? ????? RVS Levensverzekeringen NV
(????????? ??-???????? „RVS“) ? Belgische Staat ??? ?????? ? ?????????? ?? ??????? ??????
????? ??????????? ?? ???????????????????????.

?????? ??????

???????? ?? ??????

3 ?????????? 2002/83 ? ?????????, ??????? ?? 1 ??????? 2012 ?., ? ??????????
2009/138/? ? ? ?????????????? ?????????? ? ? ?????? ?? 25 ??????? 2009 ?????? ???????
?????????????? ? ?????????????????? ? ? ?????????????????????? ?????????
(???????????????????? II) (?? L 335, ??? 1). ?? ????? ? ?????????? ??????????????? ? ??????????
???????????? 2002/83.

4 ?????????????? 3 ? ? ?????????? 2002/83 ?????? ??????????:

„???????????? ? ? ? ? ??????? ??????????????? ? ? ?????????? ???? ? ?????????? ? ? ??????
???????????????????????? ? ? ?????? ???? ???? ? ? ??????? ? ? ???????????????, ???? ? ? ?
????????? ? ? ?????????? ????????????? ? ? ?????? ? ?????????? ???? , ? ? ? ? ? ??????
????????????????????? ?????????????, ???? ???? ? ? ?????????? ? ? ?????????, ? ? ??????
????????????? ? ? ??????????
?
??????????????????, ???? ????
????????????????, ???? ????
????? ??????? ??????“.

5 ?????????????? 13 ? ? ?????????? ?????????? ??????:

„? ? ?????????????? ?????????????? ? ?????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????
??????????????, ????
?????????????????
????????????????? ?“.

6 ?????????????? 55 ? ? ?????????? 2002/83 ??????:

„????? ??????? ?????? ? ? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ? ? ?????? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ??????? ??????? ?????????, ???? ??????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? ?????? ? ? ?????????? ? ? ?????????? ???????, ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?
????????????????? ??????????????? ? ? ?????????, ?????? ? ? ?????????????? ? ? ?????????? ? ?
????????????????? ? ? ?????????? ? ? ?????????????????????? ??????? ? ? ?????????? ??????. ? ? ??????????
?????????????????
????????????????? ? ? ?????????? ? ? ??????????
????????????????? ? ? ?????????? ? ? ?????????? ?“.

?? ????????? ??????, ? ????? ?? ????? ?????????????, ????? ?? ????? ????? ?????????, ????? ??
???????????? ?????? ?????? ?? ????????? ????????? ?? ????????????? ?? ????? ?????? ? ??????“.

7 ????? 1, ????????? 1 ?? ????????????? ?????????? ??????:

„?? ????????? ?? ????????????? ??????????:

[...]

?) „????????????“ ????????? ?????????????, ????????????? ?? ????? ?? ????????? ?????????????
??? ?????????, ????????? ? ??? 2;

[...]

?) „???????? ?????? ?? ??????????????“ ????????? ????????? ??????, ?????? ? ?????????????
?????????????? ?? ?????????[?] ?? ?????? ??? ??? ?????????[?] ?? ?????? ? ????????????? ????? —
???????????? ??????, ?????? ? ????????????????? ?? ?????????, ?? ?????? ?? ?????? ??????????;

?) „???????? ?????? ?? ??????????????????? ?? ??????“ ????????? ????????????? ?????? ??
????????????????, ??? ??????????????? ?? ??????? ?? ????????????????????? ????????????? ??? ?????,
????? ?? ??????? ? ?????? ??????? ??????;

[...]“.

8 ????????? ??? 32 ?? ?????? ??????????:

„1. ??????, ??????????? ??? ?????????, ????????? ? ?????????????, ????????? ? ?????????????
????????????, ? ??????? ?? ????????????? ?????? ?? ?????????????????. ??????? ????, ??????
???????? ?? ??? ???? ?????? ?? ?????????, ????????? ?????? ?? ??????? ????????? ?? ??????
??????.

2. ?????? ??????????? ?? ?????? ? ??????????? ????? ? ??????? ?? ????????? ??/?
?????????????? ? ? ??????? ??????, ????????? ?? ???, ?? ????? ???/? ? ??????????, ?????????
????? ?? ??????? ??????? ?? ??????????? ??????, ?? ????? ???/? ? ??????????.

[...]“.

9 ??? 36 ?? ????????? 2002/83, ????????? „?????????? ?? ??????????? ?? ??????“,
????????????:

„1. ????? ?? ??? ??????? ?????????, ?? ???????[?] ?? ?????? ?? ????????????? ???-????
????????????????, ????????? ? ????????????? III, ??? ?.

2. ????????? ?? ?????? ?????? ?? ??? ??????????????? ????? ?????? ?? ?? ????????? ??
?????????? ?? ?????? ??????, ????????? ?????????????, ????????? ? ????????????? III, ??? ?.

[...]“.

10 ??? 41 ?? ????????????? ?????????, ????????? „???????? ??????????????? ?? ??????:
???????????????? ????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????“, ?????? ?????????:

14 ???? 176/1 ?? CDTD ?????????, ?? ????????? ????? ? ? ????????? ?? ?????? ??
 ????? ?????? ?? ????????????????????? ??????, ?? ??????? ??????? ? ?? ????????? ??
 ?????????????????, ??????? ? ?????????, ?????? ??????? ?? ?? ????????? ?? ????????? ?????

????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????? ????? ? ???????
????????????????“.

?????? ?? ????????? ?????????????? ? ????????????????? ???????

15 RVS ? ?????????????? ?????????????????? ??????????????, ?????? ??? ???? ?????? ??
?????????????, ??? ???? ?????????????????, ???, ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ??
????????? ? ??????. RVS ??????? ?????????? ?? ?????????????????????? ? ?????????? ??? ????,
????? ?? ?????? ?? ??????????? ?? ?????????????????????? ??????? ?????????????? ? ??????????????,
?? ?????? ??????????????? ??????????? ?????? ??????????????? ? ??????.

16 RVS ? ?????????????? ??????? ?????????????????? ?? ?????? ?? ??? ?? ?????? ? ????
????? ??????????? ?????? ?? 1,10 % ?????? ?????????????????????? ??????, ?????????? ? ???????????
????, ??????? ?? 1 ?????? 2006 ?, ? ?????? ? ?? ??????????? ?? ??????????????????????,
????????? ? ?????????? ? ?????????????? ?????????????????, ?????? ??? ?????? ?? ?????????? ?
??????, ?????? ?? ?????? ?? ??????????????? ?? ?????????????????????? ??????? ??????????? ??
????????? ?????????? ? ??????????????, ? ??? ???? ?? ?????????? ? ??????.

17 ??? ?????????????? ? Belgische Staat ?? 29 ?????? 2009 ?. RVS ?????????, „??? ?? ??
????????? ?? ??????????? ?? ??? ?????????????“, ??????????? ?? ?????? ? ?????????? ??????
????? ?????????????????????? ?????? ?? ??????????? 2006 ?. ? 2007 ?, ? ?????? ??????????????????
????????? ?????????? ?????????????????????? ??????, ?????????? ?? 801 178 EUR ?? 2006 ?. ? 702
636 EUR ?? 2007 ?. ?????????????? ??????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ??? ?????? 8 813
EUR ?? ?????????? 2006 ?. ? 7 729 EUR ?? ?????????? 2007 ?, ????? RVS ?????? ?? 4
????????? 2009 ?, ?????? ?? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????.

18 ?????????, ?? ??? ????????? ?????? ?? ? ?? ?????? ?? ???, ?? 16 ??? 2009 ?. RVS
?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????????, ?????? ?????????????? ?
????????? ?? 1 ?????????? 2009 ?. ?????????? ??? ??????????????????.

19 ?? 30 ?????? 2010 ?. RVS ?????? ?????? ?????? ??????????? ?? 1 ?????????? 2009 ?. ????
????????????????? ??????????????.

20 ??? ?????????????? ?????????????? ?????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????? ??
????????????????? ?? ??? 1, ?????????? 1, ?????? ?) ? ?? ??? 50 ?? ?????????? 2002/83, ??-
????????????? ?? ?? ?????? ?? ??????? ??? ?????????????? ?????????????????????? ?????? ?? ????
?????????????? ?? ?????? ?? ??????????? ?? ?????????????????, ??? ?? ?????? ?? ??????????? ??
????????????????????????? ??????.

21 ??? ??? ???????? Rechtbank van eerste aanleg te Brussel ?????? ?? ???
????????????????????? ? ?? ??????? ?? ??? ?????????? ?????????????????? ???????:

„1) ?????? ?? ??? 50 ?? ?????????? 2002/83 [...] ?? ?? ??????? ? ??????, ?? ??? ??
????????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?? ? ??????? 173 ? 175/3 ?? [CDTD],
????????? ?????? ?????????????????????? ?????? (?????????????? ?????????? ? ?????????? ??
?????????????????????????) ??????? ?? ?????????? ? ??????? ?????, ?????? ?????? ?
????????????? ? ??????, ? ??-?????????? ?????? ?????????????? ?????????????????????? ?? ??????????
?? ?????????? ? ? ?????? ??, ?? ??????????? ?? ?????????? ? ?????????????? ?????, ??????
????????? ?? ??????????? ??????? ?? ??? ?????????????? ?????, ?? ?????? ?? ?????? ???????????, ??
?????? ? ??????, ?? ?? ?? ?????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??
????????? ?? ??????????????? ?? ??????????.

2) ?????????????? ?? ?? ?????????????????? ?? ??????? 49 [????] ? 56 [????] ??????????

???????? ??????? ?????????????? ?????? ??????????? ??????? ?? ??????????? ?? ??????????? ??
????????????? ?????????? ?? ????? ? ??????? ?????????????? ??????? ??????? ????? ?????????????? ?? ?
????????? 173 ? 175/3 ?? [CDTD], ?????????? ?????? ?????????????????????? ??????? (??????????????
?????????? ? ?????????? ?? ??????????????????????????) ?????????? ?? ?????????? ? ????????? ??????,
???????? ??????? ? ?????????????? ? ???????, ? ??-????????????? ??????? ??????????????
?????????????????????? ?? ??????????? ?? ??????????? ? ? ??????? ??? ??? ??????????? ?? ??????????? ?
?????????????? ?????, ??????? ?????????? ?? ??????????? ?????????? ?? ????? ?????????????? ?????, ??
?????? ?? ??????? ?????????????, ?? ??????? ? ???????, ??? ?? ?? ??????? ?????????????????????? ??
?????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?? ??????????? ?? ?????????????“.

?? ?????????????????? ?????????

?? ??????? ???????

22 ? ??????? ?? ??????? ??????????????? ?????????????? ????? ?? ??????????? ????? ????? 50 ??
????????????? 2002/83 ??????? ?? ?? ?????????? ? ???????, ?? ??? ?? ?????????? ?????????? ??????? ??
????????? ??????? ?????? ?????? ?????????? ? ??????????????????????????????, ?????????????? ?? ??????????? ??
????????, ?????? ?? ?????????????? ????? ? ??????????? ?????????????????????????? ? ????? ?????????? ???????,
????????? ?????????????????? ?????????????????????? ??????????? ?? ?????????? ? ?????? ?????????? ???????, ?
?????? ??????????????? ??????????? ?? ??????? ?? ??????? ?????????????? ?????????????????????? ??? ??????? ??
????????????????? ?? ?????????????????????? ??????????.

23 ?????????? ??????????????? ?????????? ?????????? ??? ??????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????
?? ?????? ??????? ?? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??????????????, ?? ? ?????????? ??????????
? ??????? ?? ?????????? ???????, ?? ?????? ?? ? ?????? (??, ??-????????????? ?????????? ?? 17 ??????????
1983 ?. ?? ????? Merck, 292/82, Recueil, ???, 3781, ????? 12, ?????????? ?? 14 ??? 2001 ?. ??
????? Kvaerner, C-191/99, Recueil, ???, I-4447, ????? 30, ?????????? ?? 1 ????? 2007 ?. ?? ?????
Schouten, C-34/05, ?????????, ???, I-1687, ????? 25 ? ?????????? ?? 19 ??? 2012 ?. ?? ?????
ebookers.com Deutschland, C-112/11, ????? 12).

24 ?????? ?? ??????????????? 3 ?? ?????????????? 2002/83, ?????????????? ? ?????????? ? ??????? ??
????????????????????? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ? ?????????? ?? ??????????
????????????????????????????? ? ?????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ? ?? ??????????????
????????????????? ?? ??????? ? ?????????????? ???????, ?? ?? ?? ?????????? ??????????????????????????
????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ??????? ?????????????? ? ?????? ? ?? ?? ????
????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?? ?????????? ?? ?????? ??? ??????????????????????,
????????????????? ? ?????????? ?????????? ???????, ?? ? ??? ?????????????????, ?????? ?????? ?? ?????????????? ?
? ?????????? ?? ?????? ? ?????? ?? ?????????????? ? ?????? ?????????? ???????.

25 ????? ?? ??? ?????????, ?? ?? ?????????????? ??????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??
????????????? ? ?????????? ?? ?????????????????????????????????? ?? ? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?
????????? ?? ??????, ?????? ? ?????????????? ? ? ??????????????? 55 ?? ?????????????? 2002/83, ??????
????????? ??????? ?? ?????????? ?????????????????????????????? ??????? ? ?????????? ?????? ?? ??????????
????????, ??????? ?????? ??????????? ?? ?????????????? ?? ??? ?????????????? ?????? ? ?????? ?????? ??
????????, ?????? ?????????????? ? ?????????? ?? ?????????????? ??????????????????.

26 ?????? ?? ??????? ???????????????, ? ?????????????? ?? ?????????????? 2002/83 ?????????????????? ??
?????? ?? ? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ? ???????????
?? ?????????????????????? ?????? ?????????????? ??????? ? ??????????? ?? ?????????????????????????????? ??????? ? ?
?????????????, ?? ?????? ?????????????? ??????????????????, ?? ?????????????????? ?? ??????????? ??????, ?????? ?
?? ?????? ?????? ?? ???????, ?????????????? ?? ?????????????? ???????, ? ?????? ? ??????
?????????????????, ? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????? ??????????????.

27 ?????? 50 ?? ????????? 2002/83, ?????????? ???? ?? ??? IV ?? ??, ? ?????? ??
????????? ?????????????, ?????????? ?? ?? ??????? ?? ?????????????? ? ?? ??????????
?????????????? ?? ??????, ?????????? ? ?????????? 1, ?? ?? ?????????????? ?????????????? ??????
????????????????? ??????? ??????? ??????????????? ?? ?????????? ? ????????? ??????? ?
????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ??????? ? ?????????? ??????? ??
????????????????. ?????????? ??????? ?? ???????????????, ?????????? ???? 1, ?????????? 1, ?????? ?)
?? ???? ??????????, ?? ?????????? ???? ?????????? ??????? ?? ?????????????? ??????????????????
?? ?????????? ?? ??????? ? ?????????, ? ?????? ?????????? ?? ??????? ? ?????????? ?????.

28 ? ???? ?????????? RVS, ?????? ? ?????????????? ??????????????, ?????????? ?? ??????????, ??
???? 50, ?????????? 1 ?? ?????????? 2002/83 ??? ?????? ? ???? 1, ?????????? 1, ?????? ?) ?? ???
?????? ?? ?? ??????? ? ??????, ?? ?????????? ??????? ?? ??????????????? ? ?????????? ??????,
? ?????? ? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ??????? ?? ??????? ??
?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?
????? ??????? ??????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????
????????????????????? ??????? ?????????????? ??????? ??????? ?? ??????????????? ?? ?? ?????????? ??
????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ???? ?????????????? ??????????? ?? ??????? „?????????
????????? ?? ?????????????????“, ?????? ?? ?????????????????? ???? „?????????“.

29 ?????????????? ? ??????????????? ??????????????, ?????? ? ?????????????????? ??????? ??????
?????????????, ?? ??????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ???????
?? ??????????? ?? ?????????????????????? ???????, ?????? ?????? ??????? ?? ???? ??????? ?????????.
????? ??????????????, ?????? ? ???????????, ?? ?????????? ? ?????? ?? ??????????? ?? ??????????
??????, ?????? ?? ?????????????????? ???? „?????????“.

30 ???-?????? ? ???? ??????????? ??????? ?? ?? ???????, ?? ???? 1, ?????????? 1, ?????? ?)
?? ??????????? 2002/83, ?????? ?????????? ?????????????????? ?? „????????? ??????? ?? ??????????????????“
?? ?????????? ?? ???? ???????????, ?? ?????????? ??????, ?? ?????? ??????? ?? ?? ??????????
?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????, ? ?? ?????????? ???? ???? ????
????????????????? ?????????? ? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ??
????????????????????????? ??????? ? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??
????????????????????????? ???? ?? ?? ??????? ???? ???? ??????????????? ?? ?????????? ??????? ??
?????????????????.

31 ???? ???? 50, ?????????? 1 ?? ?????????? 2002/83 ?? ?????????, ?? ??????? ?? ??
????? ?????????? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ??????? ?? ??????????????? ??
????????????????????? ?????????, ???? ?????????? ?????? ?????????? ???? , ?????????? ???
????????????????? ?? ?????????? ???????, ??????????????? ?? ?????????? ?? ??????????????????????
????????? ? ?????????? ??????? ? ? ?????????????????? ?????? ???? ?????? ???? ?? ?????????? ??
?????????????? ???????, ?????????? ?????????????????? ??????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ??
????????? ?? ?????????, ?????????? ? ??????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ??????????????????????
?????????.

32 ?????????? ?????????? ?? ??????? ?? ???? 50, ?????????? 1 ?? ?????????? 2002/83 ???
?????? ? ???? 1, ?????????? 1, ?????? ?) ?? ???? ??????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????, ??
?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????? ?????????? ??
????????????????? ?? ??????????? ???????, ??????????????? ?? ?????????? ?? ??????????????????????
????????? ? ?????????? ??????? ? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ???????.

33 ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????????? ???????????, ??????????????
????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????? ?????????? ?????????????? ?????????,
?????? ?????????? ?? ?????????, ??-?????????? ? ???? ?? ?????????? ?? ??????????????? ?????????,

40 ?? ????? ??????, ??? 50, ??????? 2 ?? ????????? 2002/83 ?????????, ??
 ??????????? ????? ????????? ?? 32 ?? ??? ??????????? ?? ????? ??????????? ???????

??????????, ??????????????? ?? ????????????? ????? ? ?? ????????????? ??????? ??????

?????????? ?????????????? ?? ???????

55/98, Recueil, ???, I-7641, ????? 18).

????????????

??????? ?? ???? 50. ????????? 1 ?? ????????? 2002/83.

?????? ?????? ?? ????? ?????????? ????????????? ?? ?????????? ??????, ?????????? ??? ????? ???????

????? ??????????? ?? ?????????????????? ???????, ?? ?? ? ??? ?? ????? ??????????? ?? ?????
????? ? ??????? ?? ????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ???????, ?? ?????????, ?? ??
???? ?? ????? ?????????? ????? ????????????? „?????????“ ?????????? ?? ????? 50, ????????? 1 ??
???????????? ??????????.

46 ????????? ?????????? ?, ?? ? ?????????????? ?? ?????????????? ? ????????? ?? ??????
???????????? ??????? ?????? ?? ?????? ??????? ?? ?????????? ?? ?? ????????? ????????? ??????
????? ?????????????????? ??????? ?? ?? ?????????? ?????????? ??????? ?? ?????????? ???????.
???? 36, ????????? 2 ?? ?????????? 2002/83 ? ?????????? III, ????? ? ?? ?? ?????? ?????? ?????
?? ????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ? ?????????, ? ??????
????????? ?????????? ????????? ? ?????????? ?????? ?? ??????? ?????????? ?????????????????, ????? ? ?? ??
????????????? ????? ????????????? „?????????“ ?????????? ?? ????? 50, ????????? 1 ?? ?????????????
????????????, ?????????? ?? ?????????????????????? ??????? ????? ?? ?? ?????? ? ??????????, ???
????? ?????????????? ?????????????? ??????? ?????? ?? ?????????????????????? ????????? ? ?????????
?? ?????????, ??? ?????????????????? ?? ????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????
????????.

47 ?????????????? ??????? ?? ?? ?????????, ?? ?????????????? ?? ????? 50, ????????? 1 ??
???????????? 2002/83, ?????? ? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ? ?????? ?????????????? ?? ?????
????????????, ?????????????? ?????? ??????, ????? ? ?????????? ?????????????? ?? ????? ?????????????? ? ?? ?
????????? ?????????? ??????? ?? ?? ?????????? ??????? ?? ??????? ?????? ?? ?????????????????? ??
????????????? ?????????????? ?????, ?????? ? ?? ?????????? 2002/83 ????? ?????.

48 ???? ??????????, ?? ?????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ??
????????? ??????? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????? ? ?????????????????????????? ?
????????????? ??????? ?? ?????????????????, ????? 50, ????????? 1 ?? ?????????? 2002/83 ??? ?? ???
?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????????????????????? ??
?????-????????????? ?????????? ??????, ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????????? ??????????
????????? ?????????? ?? ?????? ???????.

49 ?????? ? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ? ??????, ?? ?????????? ?????????????????? ??
????????????????????? ??????, ?????????????? ? ??????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ??????????
????????? (?? ? ??? ???? ???? ???? ???? Kvaerner, ?????????? ??-????, ????? 52), ???
?? ?????, ?? ?????????????? ?? ?????????????????, ?????????? ?? ?????? ?????????, ??????? ?? ??????
????????????????? ?????? ?????? ????? ?? ?????????????? ?? ??????????

50 ?????????? ? ?????????? 2002/83 ?????????? ?????????????, ?? ?????????????????????? ?? ?????
????????? ??????? ?? ?????????? ? ?????????? ??????? ? ?????????????????? ?????? ??
????????????????????????? ??????? ??????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ??
????? ?????????? ??????? ? ?????????? ?? ?????????, ?????????? ?? ? ?????????????
????????????????????????? ?? ??????????

51 ???? ????????????? „?????????“ ?????????? ?? ????? 50, ????????? 1 ?? ?????????? 2002/83
?? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?? ??????????, ?????? ? ?????????????????? ??
?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????? ???????, ? ?????? ?? ?????? ?????????? ??????????,
????????????????? ?? ??????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ???????.

52 ???? ,????? ?????????? ?????? ? RVS, ? ?????????????? ??????????????, ?????? ?????? ???
?? ?????????? ??????? ?????? ?????????????????????? ??????, ?????????? ?????????? ? ?? ??????????????
?? ?????????????????????? ???????, ? ?????????? ?? ?????????????????????? ???????.

53 ?? ?????? ??????, ?? ?????????? ??????, ?????????????? ?? ?????? ??????????????????????
??????, ?? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??????, ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ??

???????? ???? ?????????? ???? ?????? ?? ?????????? ???? ?????? ???? ?????????? ???? ??????
????????????????????, ? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ???? ??????????? „?????????“ ??????????
?? ???? 50, ?????????? 1 ?? ?????????? 2002/83.

54 ???? ?????????????? ?? ?? ?????????? ???? ?????????? ?? ?????????????????? ???? ?????? ?????????
?? ?????????????????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????????????? ?? ??????????
?? ??????????.

55 ?????????, ????? ? ??? ?????????? ??????????, ?????????? ?????? ??????????????
????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??????????????, ? ????? ??
????????????????? ?? ?????????????????????? ?????????, ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??
????????????????????????? ?????????? ???? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ??????????????
????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?????? ? ?????? ??????????
????????? ?????????????????????? ???? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?????????.

56 ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????, ?????????? ?????? ???? ?? ??????????????
?? ?????????????????????????, ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????
????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ???? ?????? ?? ?????????????????? ??
????????????????????? ?????????? ???? ?? ?? ?????? ??-?????, ?????????? ?? ?? ??????????????
????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????????.

57 ??-????????? ?????? ???? ???? ?? ?? ?????????? ???? 50, ?????????? 1 ?? ??????????
2002/83 ? ?????????????? ?? ?????????? ???? , ?????????? ?? ? ?????????????????????? ?? ??????????????????
?? ?????????????????????? ?????????? ???? ???? ?????????????? ?????????? ???? ???? ?????????? ??????????
????????? ? ?????????? ?? ?????????????????? ? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ??????
????????????? ??????

58 ? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????? ????
????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? 2002/83 ?? ?????????? ??
??? ?? ??????????, ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ??
????????????????????????? ? ?????????? ?? ???? ? ??? ?????????? ???? , ?????????? ?? ??????????
??????, ? ????? ? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ??????????????, ? ??
????????????? ?? ???? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????????????????? ?????? ?? ? ?????????
?? ??????????????, ?????????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????? ??????. ?? ????? ??????
????????????????????? ?????????????? ?? ?? ???? ??????????????????????, ???? ?????????? ?? ??????
??? ??-????? ?????????????? ?????????? ?????? ? ?????????? ?????? ?? ???? ?????????? ? ??????
?? ?????????? ? ?????????????????? ???? ???? ?????????? ?? ?????????????????????? ??????????????,
????????????? ? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ??
?????????.

59 ?????????????? ?????? ???? ?????????????? „?????????“ ?????????? ?? ???? 50, ?????????? 1 ??
????????????? 2002/83 ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ? ?? ?? ??????????????????
????????????????? ?? ?????????????????, ???? ?? ?????????, ?? ??? ?????????? ???? ?????????? ????
?? ?????????? ? ??? ?????????????? ???? ?????? ?? ?????????? ???? ? ??? ?????????? ?????.

60 ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ? ?????? 67 ? 70 ?? ?????? ??????????????, ?????? ? ?
??-????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ? ?????????????????? ?? ?????? ??????????????????
?????????, ?????????????? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????, ?????? ?? ??????
????????? ???? ? ?????????? ?? ???? , ? ?????????????? ?????????????? ? ?????? ??????????????????
????????????????, ? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????????????? ?????????????? ?? ?????? ??
????????? ?? ?????????????????????? ??????. ?????????????? ???? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??
????????????? ?????????????????????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ??
????????????? ??????, ? ?????? ?????????? ? ???? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????? ??

71 ? ?????? ?? ????????????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????
 ????? ??????????????? ????????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ????? ??????????????
 ?????????????, ????????????? ?????? ?? ?? ????????????? ?? ?????????? ??????????. ??????????,
 ??????????? ?? ??????????????? ?? ??????????? ????? ?????, ?????????? ?? ????? ?? ??????????????
 ???????, ?? ?????????? ?? ???????????????????.

?? ?????????? ??????????? ?????? (????? ??????) ?????:

???? 50 ?? ????????? 2002/83/? ? ? ?????????? ????????? ? ? ? ????? ? ? 5
 ?????? 2002 ?????? ?????? ?????????????????????? ?????? ?? ? ? ?????? ?
 ??????, ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ????????? ?
 ??????????????????????, ?????????? ?? ?????????? ?? ??????, ?????? ?? ??????????
 ????? ? ????????? ?????????????????? ? ????? ????????? ??????, ?????? ?????????????
 ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ? ?????? ????????? ??????, ? ??????
 ??????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????????????? ??? ??????
 ?? ?????????????? ?? ????????????????????? ?????????.

??????

* ????? ?? ??????????????????: ????????????????